

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Бортникова Владислава Игоревича
«Категориально-текстовая идентификация вариантов
художественного текста»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальностям
10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

Диссертационное исследование В. И. Бортникова посвящено разработке сопоставительной модели идентификации оригинала и перевода на основе текстовых категорий. Ценность диссертации заключается в том, что исследование отвечает современным требованиям развития научного знания и выполнено на стыке нескольких дисциплин (общее и сопоставительное языкознание, теория и практика перевода). При этом столь широко и активно обсуждаемая проблема эквивалентности перевода рассмотрена с новых методологических и методических позиций, а именно в ракурсе категориального анализа текста.

Необходимость поиска и выработки критериев эквивалентности оригинального текста и его переводов определяет актуальность рецензируемого исследования, его цель и задачи. В первой главе диссертации рассматривается понятие *текстовая категория*, описаны механизмы функционирования четырех базовых текстовых категорий (композиция и тема, хронотоп, тональность, жанр) в литературно-художественном произведении, выдвигается модель сопоставительного категориального анализа, апробируются предложенная модель на материале двух произведений. Достоинством данной части работы является то, что автор четко и последовательно реализует задачи этой главы, которая призвана не только обобщить теоретические основы сопоставительного анализа текстов, но и обосновать методологические предпосылки категориально-текстового подхода к анализу исходного и переведенного текстов. Наибольший интерес в диссертации представляет вторая глава, в которой автор применяет разработанную и подробно описанную в первой главе модель для анализа текстов перевода произведения Джона Мильтона «Потерянный Рай».

На наш взгляд, следующее положение работы требует некоторого уточнения:

– С научной и исследовательской точки зрения вряд ли можно признать корректной формулировку объекта исследования: в качестве такового скорее может и должен выступать не процесс (идентификация), а более «лингвистически осязаемая» субстанция.

Высказанное замечание никаким образом не влияет на общее впечатление от диссертационного исследования В. И. Бортникова, которое выполнено на высоком теоретико-методическом уровне, а итоги подкреплены тщательным анализом исследуемого материала. Результаты

диссертационного исследования могут быть использованы в преподавании курсов по теории и практике перевода, разработке спецкурсов по проблемам лингвистики текста. Выводы, к которым приходит автор, заслуживают особого внимания, так как выполнены в итоге тщательно проделанной работы и с привлечением достаточного количества материала.

Представленная диссертационная работа отвечает требованиям, изложенным в п.п. 9-11 действующего «Положения о присуждении ученых степеней» (№ 842 от 24.09.2013), а сам автор Бортников Владислав Игоревич заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

доцент кафедры международных коммуникаций
Международного факультета
ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский
государственный университет» (НИУ)
кандидат филологических наук (10.02.01 – русский язык,
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание), доцент
(454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 76, тел. +7 (351)2679414 (раб),
+ 22, nkoshka@rambler.ru)

12 мая 2015 г.

Кошкарёва Наталья Николаевна

ВЕД. ДОКУМЕНТ
О.В. ГРИШИНА